

ли попытаться определить, что такое «голова» только через простые определения, теряется разнообразие значений этого слова. Однозначные и многозначные слова не всегда поддаются такому простому разделению [3; 95].

Заключение. Таким образом, проблема, поднятая Дж. Остином, коренится в том, что язык воспринимается как инструмент оперирования фиксированным и универсальным набором значений. Такая точка зрения может привести к недоразумениям, когда возможны различные интерпретации. Лингвист подчеркивает, что язык – это не просто набор слов и грамматических правил, но динамическая система выражения, которая опирается на контекст, намерение и условности.

Литература

1. J. L. Austin // Britannica. – URL: <https://www.britannica.com/biography/J-L-Austin> (date of access: 28.11.2023).

2. Лексическое значение слова // Большая российская энциклопедия. – URL: <https://old.bigenc.ru/linguistics/text/2138518> (дата обращения: 29.11.2023).

3. Остин, Дж. Л. Три способа пролить чернила: Философские работы / пер. с англ. В. Кирющенко. – СПб. : Алетейя, 2006. – 335 с.

ТРУДНОСТИ, ВОЗНИКАЮЩИЕ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ЛЕКЦИЙ TED TALKS НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Алексеева Д.А.,

ст. 4 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Шаколо А.В., канд. филол. наук

TED Talks – платформа, на которой осуществляются научно-популярные лекции и в рамках которой эксперты и мыслители со всего мира выступают с краткими и информативными выступлениями на разнообразные темы. Формат TED Talks стал популярен во многих странах, включая русскоговорящий сегмент, и перевод этих выступлений на русский язык является неотъемлемой частью их распространения.

В данной научной статье проводится анализ основных трудностей, с которыми сталкиваются переводчики при работе с TED Talks, и предлагаются рекомендации по их преодолению. Выявляются особенности лингвистической и культурной адаптации, выбора эквивалентов, передачи нюансов речи и проблемы субтитров. Полученные выводы могут быть полезными для профессиональных переводчиков, работающих с TED Talks, а также для тех, кто интересуется проблемами перевода и межкультурной коммуникации.

Цель исследования – выявить и проанализировать трудности, которые возникают при переводе лекций TED Talks с английского языка на русский.

Материал и методы. Для реализации указанной цели мы применили следующие методы: методы анализа и синтеза, метод дефиниционного анализа, метод предпереводческого анализа, метод лингвостилистического анализа. Материалом послужили научно-популярные лекции TED Talks на английском языке.

Результаты и их обсуждение. Перевод TED Talks на русский язык представляет свои особенности и вызывает ряд трудностей у переводчиков. Первая сложность заключается в лингвистической адаптации. Русский язык имеет свою уникальную грамматику, синтаксис и лексику, отличную от оригинального языка докладчика. Переводчик должен уметь передать смысл исходного текста, сохраняя его ясность и эмоциональную окраску, адаптируя его к русской речевой традиции.

Культурная адаптация также является одной из важных задач переводчика. TED Talks охватывают разнообразные темы и культурные аспекты, которые могут быть специфичны для оригинальной аудитории. Переводчик должен быть хорошо знаком с контекстом, историей и культурными особенностями, чтобы адекватно передать информацию и сохранить ее эмоциональную составляющую.

Выбор эквивалентов является еще одной проблемой, с которой сталкиваются переводчики TED Talks. Часто в оригинальных выступлениях докладчики используют метафоры, идиомы и сленг, которые не всегда имеют точный аналог в русском языке. Переводчик должен обладать хорошим словарным запасом и креативностью, чтобы найти подходящие эквиваленты, сохраняющие смысл и стиль оригинала.

Передача нюансов речи является еще одной сложностью в переводе TED Talks. Докладчики часто используют особенности произношения, интонации и ритма, которые создают определенную атмосферу и придают речи эмоциональную окраску. Переводчику необходимо найти баланс между передачей смысла и сохранением эмоциональной составляющей, а также адаптировать стиль выступления под русскую аудиторию.

Проблемы субтитров также играют важную роль в переводе TED Talks на русский язык. Субтитры должны быть точными и удобочитаемыми, их длина и скорость появления должны быть адаптированы к русскому языку. Это требует от переводчика тщательной работы и внимательности.

Также стоит отметить использование пусть и упрощенной, сопровождаемой пояснениями, терминологии. Переводчик должен разбираться в той сфере, к которой относится лекция или выступление, которые он переводит.

Еще одной трудностью является то, что многим словам английского языка свойственна полисемия. Переводчик должен тщательно анализировать контекст и уметь подбирать адекватные эквиваленты, не искажающие смысл высказывания.

Перейдем к конкретным примерам.

The elephant in the room – это метафорическая идиома, которая указывает на очевидную, но нежелательную или игнорируемую проблему или тему для обсуждения.

It's not rocket science – это идиома, которая говорит о том, что что-то не является сложным или непостижимым.

Переводчику может потребоваться найти аналогичные идиому или выражения в русском языке для передачи мысли автора. В крайнем случае, при отсутствии эквивалента, переводчик должен грамотно перефразировать идиому.

Примерами терминов, являются термин “*valve*”, который в машиностроении означает «клапан», а в радио – «электронная лампа», в гидравлике – «за-

твор». И термин “power”, который в физике переводится как «мощность», «энергия», в математике – «степень», а в оптике – «сила увеличения линзы».

Слово “freedom” имеет глубокий исторический и культурный подтекст для американцев, связанный с идеалами независимости и прав человека. При переводе на русский или белорусский язык, переводчик должен учесть эти коннотации и выбрать наиболее подходящий эквивалент.

При переводе также важно учитывать то, представителем какой культуры и страны является лектор, поскольку, например, в Великобритании слово “boot” означает «багажник», а в США – «ботинок».

В качестве примеров перевода сленга рассмотрим такие слова как “sick”, которое переводится как «круто», «прекрасно», сленговый вариант перевода – «очешуенно», и “freak out”, которое переводится как «паниковать», «срыватьсь», «выходить из себя».

Как пример многозначного слова, рассмотрим “shall”, которое может иметь следующие значения: 1) *hard protective outer covering*; 2) *explosive projectile*; 3) *remains or discarded outer covering*; *Rose* – 1) *flower*; 2) *past tense of the verb “rise”*; 3) *a name*.

Заключение. Перевод TED Talks на русский язык является комплексной задачей, которая требует от переводчиков специальных навыков и глубокого понимания обоих языков и культур. В данной статье были рассмотрены основные трудности, с которыми сталкиваются переводчики, включая лингвистическую и культурную адаптацию, выбор эквивалентов, передачу нюансов речи и проблемы субтитров. В ходе исследования были предложены рекомендации по преодолению этих трудностей. Понимание этих проблем и принятие во внимание рекомендаций может быть полезным для профессиональных переводчиков, а также для тех, кто интересуется проблемами перевода и межкультурной коммуникации.

Литература

1. Антрушина, Г. Б., Лексикология английского языка : учеб. пособие для студентов / Г. Б. Антрушина, О. В. Афанасьева, Н. Н. Морозова. – М. : Дрофа, 1999. – 288 с.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ДЕНОТАТНЫХ КАРТ ДЛЯ РАЗВИТИЯ НАВЫКОВ И УМЕНИЙ МОНОЛОГИЧЕСКОЙ РЕЧИ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Алещенко К.Ю., Евменчик В.Ю.

*ст. 1 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь
Научный руководитель – Бобылева Л.И., канд. пед. наук, доцент*

Согласно концепции учебного предмета «Иностранный язык», генеральная цель обучения иностранным языкам в школе состоит в формировании у учащихся иноязычной коммуникативной компетенции и развития у них качеств поликультурной личности, востребованных современным информационным обществом в условиях глобализации.

Достижение данных целей невозможно, если придерживаться традиционных форм обучения, при которых учитель является единственным источником информации, организатором и регулятором работы на уроке. Современной